

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Коммунистическая партия Советского Союза



ПРАВДА

Орган Центрального Комитета
Коммунистической партии Советского Союза

Год издания 43-й
№ 196 (13129)

Четверг, 15 июля 1954 года

ЦЕНА 20 КОП.

ХУДОЖНИК СЛОВА, НАРОДНЫЙ ПИСАТЕЛЬ

ЧЖАН ТЯНЬ-И

Китайский интеллигент того периода, о котором идет речь, увидел в произведениях Чехова свой

Как только произведения Чехова появились в Китае, они сразу же обратили на себя внимание китайской интеллигенции и завоевали любовь читателей. Это был как раз период движения «четвертого мая 1919 года». Китайский народ знакомился тогда со многими классическими произведениями иностранной литературы. Это было время, когда китайская культура и идеология достигли поворотного пункта. Китайский народ под влиянием Октябрьской революции выступил за освобождение от оков империализма и феодализма. Жизнь поставила перед деятелями культуры ряд сложнейших вопросов, неотложно требовавших ответа.

Нам нужно было дать новую оценку таким понятиям, как мораль, семья, любовь, положение женщины, труд, а также ряду основных концепций в литературе и искусстве. Мы подводили итоги старым воззрениям и отшесались от них, чтобы идти по новому пути. Мы ознакомились с многочисленными прогрессивными достижениями европейской научной мысли и демократических идей, со многими литературными произведениями. Особенно близкими и родными показались нам творения русских писателей-реалистов — Пушкина, Тургенева, Толстого, Чехова, Горького. Их произведения были близки и понятны нам. В них затрагивались вопросы, на которые и мы искали ответа. Именно поэтому влияние русской литературы и было у нас так велико.

Не случайно в Китае переводилось и переводится много произведений русских писателей, в том числе и произведений Антона Павловича Чехова.

Его герои близки и понятны китайскому читателю, ибо являются примерами обыкновенной жизни и обыкновенных людей. Чехов описал чистоту души трудовых людей, терпящих обиды и несчастья, а с другой стороны, мерзость и гадость жизни паразитов общества, губящих все прекрасное в человеке. Он показал мещан с их пошлостью, слабых и мечтательных интеллигентов. Все это было смешно и слишком грустно. Подобное мы видели и в нашей действительности. Невозможно приходило горькое раздумье: так дальше жить нельзя. Но что же делать?

В то время наша интеллигенция находилась на перепутье. Большинство ее тогда не было связано с народными массами, с растущими силами рабочего класса. Многочисленные представители молодежи отвергали старое общество и старую жизнь, но это был стихийный протест против феодально-патриархального строя. Иные стремились к «личной свободе», а на самом деле надеялись выделиться из общей массы и получить возможность горделиво взирать на все с высоты своего «величия».

Многие молодые женщины покидали в это время свои семьи, чтобы избежать навязываемого им брака и не быть «игрушкой» другого человека. Они больше не хотели вести такую же жизнь, какую вела Оленька — героиня чеховского рассказа «Душечка», про которую Чехов писал: «...среди мыслей и в сердце у нее была такая же пустота, как на дворе». Подобная женщина должна быть при каком-нибудь мужчине, безразлично, будь он антрепренер театра или торговец лесом, или ветеринар — кем бы он ни был, и она обязательно будет придатком в жизни этого человека, и мысли и мнения его будут ее собственными мыслями и мнениями. Испокон веков это было также образом жизни и судьбой многих и многих китайских женщин. До замужества китайка должна была повиноваться отцу, после замужества — мужу, овдовев — сыну. На пути китайской женщины в ее стремлении стать независимой стояло много препятствий, которые надо было преодолеть.

собственный собирательный образ. Развелись созданные им туманные, неясные мечты о будущем. Все больше он убеждался в том, что в условиях капиталистического мира человек не может обрести свободу и счастье.

Пронизанным Чехова присуща сила, составляющая нас смотреть прямо в глаза жизни. Многие китайские интеллигенты глубоко задумались над горестным признанием Николая Степановича, героя «Скудной истории», когда он говорит, что в его мыслях, чувствах и понятиях «нет чего-то общего, что связывало бы все это в одно целое». «Скудная история» была переведена в Китае очень давно. Нас волновали затронутые в ней вопросы. Это произведение, как и другие произведения Чехова, помогало формированию у нас правильного мировоззрения.

И вот было найдено «нечто общее, что связывало все это в одно целое»: социалистическая революция в России привлекала к себе внимание передовых представителей китайской интеллигенции, им стало известно учение Маркса — Ленина. Историческое развитие Китая побудило передовую интеллигенцию выступить на путь революционной деятельности и привело ее к пониманию необходимости применения марксистско-ленинской теории к китайской исторической действительности.

В жизни Китая наступила эпоха великих перемен. И в эту эпоху Чехов остается одним из любимых писателей нашего народа. Китайский читатель очень тонко почувствовал те оптимистические мотивы, которые звучали в чеховских произведениях: глубокую веру автора в прекрасное, светлое и свободное будущее.

В 30-х годах в Китае появилось большое число переводов Чехова и Горького. Впоследствии на китайский язык были переведены почти все основные произведения Чехова. Переводились и его записки, письма. Переводами произведений Чехова занимался и Лу Синь. Произведения Чехова оказывали и оказывают огромное влияние на творчество китайских писателей.

Китайские писатели учатся у Чехова уметь скупыми художественными средствами дать удивительно меткое и глубокое определение человеческого характера, учиться любви к «маленьким людям», его вере в созидательные силы народа.

Передовые китайские писатели в условиях старого, реакционного режима вели под руководством коммунистической партии борьбу, направленную против деспотизма. В этой борьбе произведения Чехова служили для нас надежным и верным оружием.

Естественно, что в победившем Китае не только с огромной жадностью читают новые произведения социалистической советской литературы, но и со все возрастающим интересом читают произведения русской классической литературы, которые в свое время помогли китайскому народу в его борьбе за свободу. Произведения Чехова проникли в массы китайского народа. Демократизм Чехова, его обличительная критика жестокой и отвратительной эксплуататорской системы, его мечты о прекрасном и свободном мире, его величие и вместе с тем близкая нам простота — все это приводит нас к глубокому пониманию того факта, что Чехов — это великий мастер реализма, подлинно народный писатель. Это отношение к Чехову разделяют народы всех стран мира. Отмечая память великого художника слова, боровшегося против глушителей прекрасного, против себялюбия и пошлости, мы еще яснее чувствуем силу его произведений, их значение для мировой культуры.

г. Пекин.